

英语学习

Melissa's

Real Life

女生玛丽莎

——涉世篇

(美) Lisa Pollman 著
熊洁 译注

教学与研究出版社

TEACHING AND RESEARCH PRESS



英语学习

Melissa's

Real Life

女生玛丽莎★

——涉世篇

(美) Lisa Pollman 著
熊洁 译注

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

女生玛丽莎. 2, 涉世篇: 英汉对照 / (美) 波尔曼 (Pollman, L.) 著; 熊洁译注. —
北京: 外语教学与研究出版社, 2011. 10
ISBN 978-7-5135-1391-3

I. ①女… II. ①波… ②熊… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 211482 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 金慧莉

装帧设计: 平 原

插 图: 张 峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京双青印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 11

版 次: 2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-1391-3

定 价: 25.90 元 (含 MP3 光盘 1 张)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 213910001

Contents

- Chapter 1 ★ Returning Home 1
回家
- Chapter 2 ★ A Day of Surprises 7
充满惊喜的一天
- Chapter 3 ★ A Trip to Seattle 15
西雅图之行
- Chapter 4 ★ A Sunny Afternoon on the Water 23
阳光水趣
- Chapter 5 ★ Spending Time with the Family 31
家庭聚会
- Chapter 6 ★ Attending a Baby Shower 39
参加宝宝送礼会

| | | |
|------------|----------------------------|-----|
| Chapter 7 | Finding an Apartment..... | 49 |
| | 找公寓 | |
| Chapter 8 | Going to the Gym..... | 59 |
| | 去健身房锻炼 | |
| Chapter 9 | A Wedding in Paradise..... | 67 |
| | 天堂般的婚礼 | |
| Chapter 10 | Will Anyone Hire Me?..... | 77 |
| | 有人雇我吗? | |
| Chapter 11 | A New Friend..... | 87 |
| | 结识新朋友 | |
| Chapter 12 | What's in Your Queue?..... | 97 |
| | 你的队列里有什么? | |
| Chapter 13 | Adopting a Pet..... | 107 |
| | 收养宠物 | |

Chapter 14 A New Job 115
一份新工作

Chapter 15 Yoga Class 121
上瑜伽课

Chapter 16 Adventure Onboard 129
船上历险记

Chapter 17 Kitchen Party 139
厨房聚会

Chapter 18 The Gluten Intolerant Cat 147
过敏的猫

Chapter 19 Drew Returns 155
德鲁归来

Chapter 20 The 100 Mile Diet 163
百里饮食



Chapter 1

Returning Home

回家

Melissa's Real Life

女生玛丽莎II——涉世篇

One week after graduation, Melissa packs her belongings and prepares to move home to Washington State with her parents. Before leaving, Melissa and Drew have a serious conversation about their future.

Melissa: It's going to be so strange not being in school anymore!

Drew: No kidding! It's going to be weird not having to get up every morning for class or to head off to the library. How's the packing coming along?

Melissa: Good! I am almost done. I didn't realize how much junk I had!

Drew (laughing): I hear you! I've got the same problem at my place! I bet your parents are looking forward to you moving back home.

Melissa: Yeah, I guess. Yesterday, I talked with mom and she said that I needed to get a job as soon as possible.

Drew: What types of jobs did your mother have in mind¹?

Melissa: She suggested working for my aunt and uncle, who own a pharmacy in Seattle—I would much rather stay here with Allison and Jeff and work towards my Master's Degree!

Drew: I know! I am going to miss everyone so much! But I promise that I'll fly up to Washington to see you before I head off to the Peace Corps² in September.

Melissa: Do you think that you'll be able to get everything ready before then?

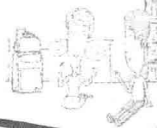
Drew: I hope so! I've got a lot to do before my teaching gig³ begins! First, I have to get my passport and then all of my shots. I am afraid that I am going to resemble a pincushion before I am finished with all of those inoculations⁴!

Melissa: Drew, do you think it's totally safe going to that country? I mean, after 9/11 and all? What if some anti-American demonstration happens inside the country or someone decides to kidnap you?

Drew: Melissa! Stop stressing so much! I'll be fine! You know how I feel about teaching English overseas! It will be the opportunity of a lifetime! And I'll be able to help and encourage so many young people. It will be worth it—you'll see!

Melissa: OK. But promise me that you won't take any chances. If something happens, please contact the U.S. Embassy immediately and leave the country as quickly as you can. Don't be a hero!





毕业后一周，玛丽莎收拾好个人物品，准备搬回父母在华盛顿州的家中。走之前，玛丽莎和德鲁就他们的未来进行了一次认真的谈话。

玛丽莎： 不再上学了得多不习惯啊！

德鲁： 没错儿！既不用每天早起上课，也不用去图书馆了，会觉得很奇怪呢。你东西收拾得怎么样了？

玛丽莎： 很好啊！我差不多收拾完了。我真没想到自己居然有那么多没用的东西！

德鲁（笑）： 可不是！我那儿也有同样的问题！你父母肯定正盼着你搬回家去呢。

玛丽莎： 嗯，估计是。昨天我跟妈妈聊天时，她说我应该尽快找份工作。

德鲁： 你母亲想让你找什么样的工作啊？

玛丽莎： 她建议我去帮姨妈姨父的忙，他们在西雅图开药房。但我更想跟艾莉森和杰夫留在这儿，攻读硕士学位！

德鲁： 我就知道嘛！我会很想大家的！不过我保证在9月份去“和平队”之前，会先飞到华盛顿看你的。

玛丽莎： 你觉得自己能在那会儿之前把一切都准备妥当吗？

德鲁： 但愿如此吧！开始支教前，我可有的忙了！首先得办护照，然后打一堆的预防针。恐怕我还没打完所有那些针，就先变成一个针垫了！

玛丽莎： 德鲁，你觉得去那个国家是绝对安全的吗？我的意思是，在“9·11”等事件发生之后？万一那个国家爆发了反美示威游行，或是有人决定绑架你，那可怎么办？

德鲁： 玛丽莎！别太担心了！我会没事的！你要知道，我觉得在海外教英语真的很棒！这可是一生都难得的机会啊！我还能帮助和鼓励到那么多的年轻人。这种努力是值得的——你会明白的！

玛丽莎： 好吧。但答应我，不要冒任何风险。万一发生什么事，要立即联系美国大使馆，并尽快离开那个国家！别逞能！

① have... in mind: 意欲，打算。

② Peace Corps: (美国) 和平队。有关详细内容，请参考下文“Did You Know”一栏。

③ gig: 任务，工作。

④ inoculation: 【医】预防注射，接种疫苗。

Several days later, Melissa leaves for Washington. Her mother meets her at the airport.

Mrs. Jones: Hi honey! Your plane was late. What happened? And I was just about to go home when they announced your flight had arrived.

Melissa: Somebody ran backwards through the security checkpoint without authorization and they closed down the entire concourse of the airport trying to find him.⁵

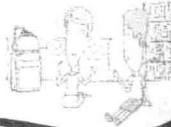
Mrs. Jones: Wow! Did they find him?

Melissa: Yes, finally! What a pain! I had to take off my shoes twice and pile all of my stuff into those plastic containers! Then, when I finally went through the security monitors, I accidentally left a fingernail file in my pocket, which set off the alarm.

Mrs. Jones (laughing): Interesting! I would have never guessed! You don't look like a terrorist!

Melissa: Very funny, mom! Let's go and get my bags so we can get out of here and go to lunch. I am starving!





几天后，玛丽莎出发前往华盛顿。她母亲在机场接她。

琼斯太太：嗨，宝贝儿！飞机晚点了，怎么回事？我刚才差点儿就要回家了，还好听到机场广播说你的航班已抵达了。

玛丽莎：有人擅自退回来，闯过了安检口，于是他们封锁了整个机场大厅试图找到他。

琼斯太太：哇！找到了吗？

玛丽莎：是啊，最后终于找到了！太痛苦了！我要脱两次鞋，还要把所有的个人物品都堆到那些塑料盒子里！后来，终于轮到我过安检时，我却不小心把指甲锉落在兜里，惹响了警报。

琼斯太太（笑）：太有趣了！真是想不到啊！你看上去也不像恐怖分子嘛！

玛丽莎：很可笑吧，妈妈！走，我们去取行李吧，这样就能离开这儿去吃午饭了。我都快饿死了！



5 authorization: 批准, 许可; concourse: 〈美〉(机场、火车站、公园等内的) 大厅。

Did You Know

你知道吗?

- * **What is the Peace Corps? When was it first established and what types of jobs can volunteers participate in during their two-year commitment?**

According to the official website (<http://www.peacecorps.gov>), the Peace Corps was established in 1960, when then-senator John F. Kennedy encouraged students at the University of Michigan to promote peace and friendship by working and living in developing countries throughout the world. This movement became what today is known as the Peace Corps. To date, over 170,000 people have participated in the Peace Corps in 136 host countries and have worked with various issues, such as AIDS education, information technology, and environmental preservation.

- * **什么是“和平队”？它是什么时候创立的？志愿者在两年的义务服役期内都能参与何种工作？**

根据“和平队”官方网站 (<http://www.peacecorps.gov>) 的介绍, “和平队”创立于1960年, 当时担任参议员的约翰·F. 肯尼迪鼓励密歇根大学的学生们到世界各地的发展中国家去工作和生活, 以促进和平与友谊。该项运动后来就成为了今天的“和平队”。迄今为止, 有17万多人在136个东道国加入了“和平队”, 他们致力于解决各种问题, 如艾滋病教育、信息技术和环境保护等。





Chapter 2

A Day of Surprises

充滿驚喜的一天

Melissa's Real Life

女生玛丽莎II——涉世篇

Two weeks later, Melissa and her family are having breakfast, when the phone rings. It's Allison, Melissa's best friend from college.

Allison: Hi Melissa! I just wanted to call you and give you the good news!

Melissa: Let me guess!! You've finally paid off your credit card? Been elected the first woman president of a small country? Won the Nobel Peace Prize?

Allison (laughing): Very funny! Actually, Jeff has just gotten a wonderful job at a company called Blue Nile—it's a company that sells diamonds and upscale¹ jewelry online.

Melissa: Aren't they based in Seattle! Does that mean you and Jeff are moving here?

Allison: Yes! I can't believe it! We'll be moving to Seattle in September! I know that your family doesn't live in Seattle, but I wanted to see if you could give us any suggestions about where to get an apartment until we are familiar with the city.

Melissa: Sure! I have several friends who live in Seattle and an aunt and uncle who own a business in the city.

Allison: Also, Jeff and I are getting married in Hawaii at the end of August! We'd be honored if you would be a bridesmaid at our wedding. What do you think?

Melissa: Awesome! What a wonderful place to get married! I can't wait!

Allison: I am so looking forward to seeing you again! And moving to Seattle! Jeff and I have really missed you!

Melissa: I've missed you guys, too! Aloha²!

After saying goodbye to Allison, Melissa calls her aunt about finding an apartment for Allison and Jeff.

Melissa: Hello! This is Melissa. I am thinking of moving to Seattle and finding a job.

Aunt Jan: Great! We'd love to see more of you! When are you planning on moving down this way? What types of jobs are you looking for?

Melissa: I am actually looking for a job in my field, but will take anything that looks interesting!



两周后，玛丽莎和家人正在吃早饭，这时电话响了，是艾莉森，玛丽莎大学时最好的朋友。

艾莉森：嗨，玛丽莎！我打电话是想告诉你一个好消息！

玛丽莎：让我猜猜看！！你终于还完了信用卡？还是当上了某个小国的首位女总统？要不就是得了诺贝尔和平奖？

艾莉森（笑）：太好笑了！事实是，杰夫刚在一家叫“蓝色尼罗河”的公司找到了一份很不错的工作——这个公司在线销售钻石和高级珠宝。

玛丽莎：他们总部不就设在西雅图吗！那就是说，你和杰夫要搬到这里来了？

艾莉森：对！真不敢相信啊！我们9月份就要搬到西雅图去了！我知道你的家人不住在西雅图，但我还是想问问，在我们熟悉这座城市之前，你们可否给我们一些建议：该上哪儿找房子呢？

玛丽莎：当然可以！我有几个朋友就住在西雅图，我的姨妈姨父也在市里开了家店。

艾莉森：另外，8月底我和杰夫会在夏威夷结婚！如果你愿意做我们婚礼的伴娘，我们将非常荣幸。你的想法呢？

玛丽莎：太棒了！在那儿结婚真是太美妙了！我都等不及了！

艾莉森：真盼望着再次见到你！也期待着搬到西雅图去！我和杰夫真的很想你！

玛丽莎：我也想你们！再见！

跟艾莉森说再见后，玛丽莎打电话给她姨妈说帮艾莉森和杰夫找房子的事。

玛丽莎：喂！我是玛丽莎。我正打算搬到西雅图去，在那儿找份工作。

简姨妈：太好了！我们也想多见见你！你打算什么时候搬这边来？想找什么样的工作？

玛丽莎：我其实一直都在找和我的专业相关的工作，不过任何看似有趣的工作，我都会试试的！

① upscale: 〈美〉(商品) 质优价高的。

② Aloha: 〈夏威夷语〉再见，别了。该词也可用于见面时打招呼或问候，即“喂”、“你好”。

Jan: Well, you are always welcome to work for Uncle Bob and I. Things have really picked up³ for us the past few months! I know it wouldn't exactly be in your field, but you might find it interesting!

Melissa: You own a pharmacy, right? What kind of things would I be doing for you?

Jan: First, you need to get licensed as a Pharmacy Technician⁴—which we can do while you work for us. We have a program in place that allows us to train our own technicians. After successfully completing several exams, you could become licensed, and you'd be on your way⁵.

Melissa: What kind of jobs would I be doing?

Jan: You could start downstairs, helping the pharmacist fill prescriptions for our walk-in customers and then after a short time, you could help Bob with the medical orders and medical kits for the fishing boats, which constitute the majority of our business.⁶ Sound interesting?

Melissa: Let me think about it and I'll get back to you.

Jan: OK. Just let me know if you are ever interested. We could certainly use someone like you at the store!

Melissa: Thanks! Actually, the reason I was calling was to get some advice about some of the neighborhoods in Seattle. A friend of mine from college and her husband are planning on moving to Seattle in September.

Jan: Really? I would suggest either Belltown or Queen Anne. Both of those neighborhoods are nice, centrally located and would be fun to live in—and have quite a few nice apartments.

Melissa: Thanks! I'll pass that information on to my friends!

Jan: I am glad to have helped! Please let me know if you have any plans to come down and visit. Bob and I would love to see you!





简：好，我和你鲍勃姨父始终都欢迎你来我们这儿工作。近几个月来，我们的情况的确有所好转呢！我知道这不完全是你所学的领域，但你或许会发现这份工作很有趣！

玛丽莎：你们开了一家药店，对吗？我都可以为你们做哪些事呢？

简：首先，你需要拿到药剂师助理执照——在你为我们工作期间，我们可以协助你获得。我们还设立了一个相应的项目，可以专门培训自己的技师。在通过几门考试后，你就能拿到执照上岗了。

玛丽莎：那我会干哪些活儿呢？

简：你可以先开始在楼下工作，帮药剂师给没预约的顾客（照药方）配药，过一小段时间之后再帮鲍勃给渔船开医嘱和准备医药箱，这就是我们的主要业务。听起来有意思吗？

玛丽莎：我先想想，再跟你联系吧。

简：好的。感兴趣的话，可随时告诉我哦。我们非常希望能在店里用你这样的人！

玛丽莎：谢谢！我打电话其实是想听听你对西雅图各个居住地段的建议。我大学的一个朋友和她丈夫打算9月份搬到西雅图去。

简：真的吗？那我建议他们去贝尔敦或者昆安妮。这两个地段都不错，位于市中心，生活在那里会很有趣的——也有相当多不错的公寓供他们选择。

玛丽莎：谢谢！我会把这些信息告诉我的朋友们！

简：很高兴能帮上忙！如果你打算过来看看，要告诉我哦。我和鲍勃都想见你呢！

③ pick up: (情况等) 好转, 改进, 提高。

④ Pharmacy Technician: 药剂师助理, 职责为协助药房的运作, 包括迎接病人、配药、结账直至最后送走病人。

⑤ on one's way: (事情等) 在进行中, 已上轨道。

⑥ pharmacist: 药剂师, 美国药房的药剂师必须经过正规大学的专门训练, 在药房及医院实习和考试合格并取得执照后才可上岗。他们不仅是药品的销售者, 还是医疗保健的提供者 (Health Care Provider); walk-in: 未经预约而来的。